

CHAPTERS - 2

'DEBTS OF GRATITUDE' - SELMA LAGERLOF

- **Selma Lagerlof is on a train to Stockholm to receive the Nobel Prize in Literature. The atmosphere is quiet and dream-like, as her fellow passengers are dozing.** സന്ദർഭവും പശ്ചാത്തലവും: സെൽമ ലാഗർലോഫ് സാഹിത്യത്തിനുള്ള നോബൽ സമ്മാനം ഏറ്റുവാങ്ങുന്നതിനായി സ്റ്റോക്ക്ഹോമിലേക്ക് ട്രെയിനിൽ യാത്ര ചെയ്യുകയാണ്. സഹയാത്രിക്കാർ മയങ്ങിക്കിടക്കുന്നതിനാൽ ട്രെയിനിലെ അന്തരീക്ഷം ശാന്തവും ഒരു സ്വപ്നതുല്യവുമാണ്.
- **She feels a "wondrous joy" about the prize but is also filled with anxiety. She is deeply saddened that her father is not alive to witness her success, knowing he would have been the proudest.** സമ്മാനം ലഭിച്ചതിൽ അവൾക്ക് "അത്ഭുതകരമായ സന്തോഷം" തോന്നുന്നുണ്ടെങ്കിലും മനസ്സ് ആശങ്കാകുലമാണ്. തന്റെ വിജയം കാണാൻ അച്ഛൻ ജീവിച്ചിരിപ്പില്ല എന്നത് അവളെ വല്ലാതെ സങ്കടപ്പെടുത്തുന്നു, കാരണം ഈ വാർത്തയിൽ ഏറ്റവും കൂടുതൽ അഭിമാനിക്കുന്നത് അദ്ദേഹമായിരിക്കും എന്ന് അവൾക്കറിയാം.
- **The motion of the train makes her feel as if she is gliding into space, leading her to daydream about meeting her father in Paradise. She imagines him sitting in a rocking chair on a sunlit veranda.** ട്രെയിനിന്റെ ചലനം താൻ ബഹിരാകാശത്തിലൂടെ ഒഴുകി നടക്കുകയാണെന്ന തോന്നൽ അവളിൽ ഉണ്ടാക്കുന്നു. ഇത് സ്വർഗ്ഗത്തിൽ വെച്ച് തന്റെ അച്ഛനെ കാണുന്നതിനെക്കുറിച്ചുള്ള ദിവാസ്വപ്നത്തിലേക്ക് അവളെ നയിക്കുന്നു. വെയിൽ വീണ വരാന്തയിലെ ആട്ടുകുട്ടിലിൽ അദ്ദേഹം ഇരിക്കുന്നത് അവൾ സങ്കല്പിക്കുന്നു.
- **In her dream, she tells her father she is heavily in debt. She is not referring to money, but to the "debts of gratitude" she owes to everyone who shaped her life.** തന്റെ സ്വപ്നത്തിൽ, താൻ വലിയ കടബാധ്യതയിലാണെന്ന് അവൾ അച്ഛനോട് പറയുന്നു. ഇത് പണത്തെക്കുറിച്ചല്ല, മറിച്ച് തന്റെ ജീവിതത്തെ രൂപപ്പെടുത്തിയ എല്ലാവരോടുമുള്ള "കൃതജ്ഞതാ കടങ്ങളെ" കുറിച്ചാണ് അവൾ സൂചിപ്പിക്കുന്നത്.
- **She credits her father for introducing her to music and literature. She also feels indebted to the storytellers, vagabonds, and old people who taught her the poetry in nature and black forests through their tales of trolls and water-sprites.** സംഗീതവും സാഹിത്യവും തനിക്ക് പരിചയപ്പെടുത്തിയതിന് അവൾ അച്ഛനോട് കടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. കൂടാതെ, മന്ത്രവാദികളുടെയും ജലപിശാചുക്കളുടെയും കഥകളിലൂടെ പ്രകൃതിയിലെയും കറുത്ത വനങ്ങളിലെയും കവിതകൾ

തനിക്ക് മനസ്സിലാക്കിത്തന്ന കഥാകാരന്മാരോടും നാടോടികളോടും വയോധികരോടും അവൾക്ക് കടപ്പാടുണ്ട്.

- **Selma acknowledges her friend Esselde, who supported her when no one else believed in her. She even expresses gratitude to her critics, noting that both praise and censure helped her grow.** ആരും വിശ്വസിക്കാതിരുന്ന കാലത്ത് തന്നെ പിന്തുണച്ച സുഹൃത്ത് എസ്സെൽഡയെ സെൽമ അനുസ്മരിക്കുന്നു. തന്റെ വളർച്ചയ്ക്ക് പ്രശംസയും വിമർശനവും ഒരുപോലെ സഹായിച്ചുവെന്ന് ചൂണ്ടിക്കാട്ടി, വിമർശകർക്കും അവൾ നന്ദി പറയുന്നു.
- **Her greatest debt is to the Swedish Academy for giving her the Nobel Prize and showing immense trust in her work. She asks her father how she can ever repay such an honor.** തനിക്ക് നോബൽ സമ്മാനം നൽകുകയും തന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ വലിയ വിശ്വാസം പ്രകടിപ്പിക്കുകയും ചെയ്ത സ്വീഡിഷ് അക്കാദമിയോടാണ് അവളുടെ ഏറ്റവും വലിയ കടപ്പാട്. ഇത്ര വലിയൊരു ബഹുമതി തനിക്ക് എങ്ങനെ തിരിച്ചുനൽകാൻ കഴിയുമെന്ന് അവൾ അച്ഛനോട് ചോദിക്കുന്നു.
- **Her father, overcome with joy and tears, tells her that some problems cannot be solved even in Heaven. He advises her to simply be happy and celebrate the honor.** സന്തോഷം കൊണ്ട് കണ്ണുനീറഞ്ഞ അച്ഛൻ, ചില പ്രശ്നങ്ങൾക്ക് സ്വർഗ്ഗത്തിൽ പോലും പരിഹാരമില്ലെന്ന് അവളോട് പറയുന്നു. കടങ്ങളെക്കുറിച്ച് ഓർത്ത് വിഷമിക്കാതെ ഈ ബഹുമതിയിൽ സന്തോഷിക്കാനും ആഘോഷിക്കാനും അദ്ദേഹം അവളെ ഉപദേശിക്കുന്നു.
- **The dream ends as she addresses the Royal family and the Academy, proposing a toast to show her heartfelt gratitude.** രാജകുടുംബത്തെയും അക്കാദമിയെയും അഭിസംബോധന ചെയ്തുകൊണ്ട്, തന്റെ ഹൃദയംഗമമായ നന്ദി പ്രകടിപ്പിക്കുന്നതിനായി ഒരു ടോസ്റ്റ് (Toast) നിർദ്ദേശിക്കുന്നതോടെ സ്വപ്നം അവസാനിക്കുന്നു.

Bound for	ലക്ഷ്യമാക്കി യാത്രചെയ്യുന്ന / പോകാനിരിക്കുന്ന
Compartment	ട്രെയിനിലെ മുറി / അറ
Dozing	മയങ്ങുക
Dispel	അകറ്റുക / ദൂരീകരിക്കുക
Anxiety	ആശങ്ക / ഉത്കണ്ഠ
First and foremost	സർവ്വോപരി / എല്ലാറ്റിലുമുപരിയായി
Amiss	തെറ്റായ / അസ്വാഭാവികമായ
Indirect approach	പരോക്ഷമായ രീതി
Debt	കടം / കടപ്പാട്
Vagabonds	നാടോടികൾ / അലഞ്ഞുതിരിയുന്നവർ
Mischief	കുസൃതി / വികൃതി

Censure	കടുത്ത വിമർശനം / കുറ്റപ്പെടുത്തൽ
Distinctions	ബഹുമതികൾ / പ്രത്യേകതകൾ
Bestowing	നൽകുക / സമ്മാനിക്കുക
Rack my brains	കഠിനമായി ചിന്തിക്കുക / ബുദ്ധിമുട്ടുക
Toast	ഒരാളെ ആദരിച്ചുകൊണ്ടുള്ള മദ്യപാന ചടങ്ങ് / ആശംസ

- **Gratitude (കൃതജ്ഞത):** മറ്റൊരാൾ ചെയ്ത നന്മയോടുള്ള നന്ദി പ്രകടിപ്പിക്കൽ.
- **Laureate (പുരസ്കാര ജേതാവ്):** ഏതെങ്കിലും മേഖലയിൽ വലിയ ബഹുമതി (ഉദാഹരണത്തിന് നോബൽ സമ്മാനം) നേടിയ വ്യക്തി.
- **Paradise (സ്വർഗ്ഗം):** മരണാനന്തരമുള്ള അതിമനോഹരമായ സ്ഥലം.
- **Fairy tales (നാടോടിക്കഥകൾ / മുത്തശ്ശിക്കഥകൾ):** അത്ഭുതകരമായ കഥകൾ.
- **Sagas (വീരഗാഥകൾ):** വീരന്മാരുടെ ദീർഘമായ ചരിത്രകഥകൾ.
- **Water-sprites and Trolls (ജലപിശാചുക്കളും ഭൂതങ്ങളും)**

1. Prepare a write up of the speech "Debts of Gratitude" by Selma Lagerlof.

REVIEW / WRITE-UP: DEBTS OF GRATITUDE

"Debts of Gratitude" is a beautiful moving speech by **Selma Lagerlof**, the first woman to win the **Nobel Prize in Literature** in 1909. The speech describes her emotional journey while traveling by train to Stockholm to receive her award.

On the way, she falls into a daydream where she meets her dead father in Paradise. She tells him that she is "heavily in debt," but she does not mean money. Instead, she means she owes a huge "thank you" to everyone who helped her become a great writer.

The author explains that she is thankful to her father for teaching her to love fairy tales and sagas. She also feels she owes a debt to nature, including the animals, birds, and trees that told her their secrets. She remembers the old men and women in small cottages who told her wonderful stories about trolls and water-sprites.

Finally, she thanks her faithful friends and her readers for their support and love. The message of this review is that success is never a solo journey, and we must always be grateful to those who help us grow.

2. Describe the character of Selma Lagerlof's father based on her memories and daydream.

SELMA LAGERLOF'S FATHER – CHARACTER SKETCH

Selma's father was a very kind and loving person who played a big role in her life. In her dream, he is shown as a simple man sitting in a **rocking chair** on a sunny veranda. He was a man who loved music and books. He used to play the piano and sing songs to his children.

He also encouraged her to read fairy tales and stories of heroes. He was a very happy and carefree man who always welcomed his daughter with love. Even in her dream, when she tells him about her success, he is filled with tears of joy and pride. He represents the support and love of a family that helps a person reach great heights.

3. Explain the significance of the train journey to Stockholm. How did it help the narrator's reflections?

The train journey to Stockholm

The train journey to Stockholm is very important in this story. Usually, Selma went to Stockholm to do hard things like passing exams. But this time, she was going to receive the world's highest honor, the **Nobel Prize**. On the train, it was quiet and dark, which helped her to think and daydream. As the train moved smoothly, she felt like she was gliding into space and going toward **Paradise**. This journey was not just a travel from one place to another; it was a journey of her **memories**. She used this time to remember everyone who helped her become a famous writer.

4. How did nature and the common people influence Selma Lagerlof's writing?

Selma Lagerlof believed that her success was not hers alone. She felt that she "owed" a lot to **nature** and the **common people**. She says that the animals, birds, trees, and flowers told her their "secrets," which she later wrote in her books. She also felt thankful to the poor **vagabonds** and old people in small cottages. These people told her wonderful stories about water-sprites, trolls, and enchanted maidens. They taught her that there is "poetry in hard rocks and black forests". She even thanked her **readers** and the **critics** who praised or corrected her. This shows that she was a very humble person who found inspiration in everything around her.

5. Imagine you are Selma Lagerlof. Write a letter to your friend Esselde expressing your gratitude after winning the Nobel Prize.

AB villa
XY Street
Stockholm -07

10 December 1909

Dear Esselde,

I am writing this letter to you from Stockholm with a heart full of joy. Today is a very special day because I have received the Nobel Prize in Literature. As I stood on the stage, I thought of many people, but I thought of you most of all.

I remember the days when I was just starting to write. Many people did not believe in me, but you did. You were my faithful friend who "opened doors" for me when I had no hope. You gave me the courage to keep writing my stories. I feel that I am in a "debt of gratitude" to you that I can never fully repay.

This prize belongs to you as much as it belongs to me. Thank you for being my light in the dark. I miss you and wish you were here to see this moment.

Yours lovingly,
Selma Lagerlof

6. Selma Lagerlof has arrived at Stockholm to receive the Nobel Prize in Literature. You are assigned the task of introducing and welcoming her. Write the text of the announcement.

Ladies and Gentlemen, Your Majesties, and Honoured Guests,

It is a momentous occasion for all of us as we gather here today. We are here to honour a woman who has woven magic through her words, turning simple folk tales into eternal literature. Born in 1858 and educated privately, she broke barriers to become the first woman member of the Swedish Academy.

From the "fairy tales and sagas of heroes" taught by her father to the "wonderful stories of water-sprites and trolls" told by old men and women in grey cottages, her journey has been one of deep imagination and profound gratitude.

Today, she stands before us as the first woman to win the Nobel Prize in Literature. Please join me in a warm welcome for the weaver of *The Story of Gosta Berling* and *The Invisible Links*—Selma Lagerlof!.

7. Imagine you are Selma Lagerlof on the train to Stockholm. Write a diary entry about your feelings.

10 December 1909

Monday

It was a very special day in my life. I was on the train to Stockholm to receive the Nobel Prize. I felt very happy, but I also felt a little sad. I was sad because my father is no longer alive. He would be so proud to hear this news. As I sat in the train, I felt like I was in a dream. I had so many people to thank. I owed a lot to my father for his stories, to my friends for their help, and even to nature for its beauty. I felt "heavily in debt" because so many people helped me become a writer. I was thankful for everything.

8. Imagine you are a reporter who is interviewing **Selma Lagerlof** after she won the Nobel Prize. Prepare 6 questions you may ask to her.

- How do you feel about traveling to Stockholm to receive the Nobel Prize?
- Why does the thought of your father bring you deep sorrow today?
- What did you mean when you told your father that you are "heavily in debt"?
- Which people from your childhood helped you learn to love stories and poetry?
- How has nature influenced the secrets and stories found in your books?
- What would you like to say to your faithful friend, Esselde, and your many readers?